



愛德華·班內特與茱麗葉·韋蘭士
Edward Bennett and Juliet Rylance

25-28.3.2010

香港演藝學院歌劇院
Lyric Theatre
Hong Kong Academy for Performing Arts

英語演出，附中文字幕
Performed in English with Chinese surtitles

演出長約2小時15分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 2 hours and 15 minutes with no interval

- 08** 創作、演出及製作 Credits
- 13** 故事大綱 Synopsis
- 14** 導演的話 Director's Notes
- 簡歷 Biographies
- 17** 莎士比亞 William Shakespeare
- 18** 演員 Cast
- 30** 創作人員 Creative Team
- 36** Producers and Co-commissioners

敬請關掉所有響鬧裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

封面照片 Cover photographs
© Evan Kafka



創作人員 | Creative Team

原著

Playwright

莎士比亞

William Shakespeare

導演

Director

森·曼德斯

Sam Mendes

佈景設計

Set Designer

湯姆·派帕

Tom Piper

服裝設計

Costume Designer

嘉芙蓮·祖巴

Catherine Zuber

燈光設計

Lighting Designer

保羅·派安特

Paul Pyant

音響設計

Sound Designer

西蒙·巴克

Simon Baker for Autograph

髮型及髮飾設計

Hair and Wig Designer

湯姆·華生

Tom Watson

作曲

Music Composer

馬克·班內特

Mark Bennett

音樂統籌

Music Coordinator

寇蒂斯·摩爾

Curtis Moore

音樂總監

Music Director

史提芬·賓利-克萊恩

Stephen Bentley-Klein

編舞

Choreographer

喬希·普林斯

Josh Prince

選角總監

Casting Directors

瑪姬·倫恩、南茜·皮斯安尼

Maggie Lunn and Nancy Piccione

監製

Producers

老域劇院、布魯克林音樂學院與尼爾街製作公司

The Old Vic, BAM & Neal Street

國際巡演監製

International Tour Producer

嘉麗兒·貝珍妮

Claire Béjanin

製作人員 | Production Team

副導演

Associate Director

蓋伊·泰勒·厄普卓奇

Gaye Taylor Upchurch

製作經理

Production Manager

多米尼克·費雷沙

Dominic Fraser

舞台統籌

Stage Coordinator

安東尼·菲爾德

Anthony Field

舞台主管

Head of Stage

湯姆·漢弗萊

Tom Humphrey

副燈光設計

Associate Lighting Designer

丹·拉奇

Dan Large

電工

Production Electrician

雷·波特

Leigh Porter

副音響設計

Associate Sound Designer

傑里米·李

Jeremy Lee

音效

Production Sound

羅斯·查菲德

Ross Chatfield

服裝主管

Wardrobe Mistress

菲奧娜·雷曼

Fiona Lehmann

服裝助理

Wardrobe Dresser

迪恩·尼科爾斯

Dean Nichols

髮飾主管

Wigs Mistress

安娜·莫蓮娜

Anna Morena

雅典藝術節、荷蘭藝術節、西班牙尼爾美華中心、香港藝術節、德國雷克林豪森文藝節、新加坡話劇團、馬德里西班牙劇院及巴黎馬里尼劇院聯合委約及製作

Co-commissioned by and produced in association with Athens & Epidaurus Festival, Holland Festival, Centro Niemeyer, Hong Kong Arts Festival, Ruhrfestspiele Recklinghausen, Singapore Repertory Theatre, Teatro Español de Madrid and Théâtre Marigny-Paris.

橫貫計劃2010年國際巡迴演出

Bridge Project International Performances in 2010

香港藝術節 (3月25至28日)

Hong Kong Arts Festival (Mar 25 – 28)

新加坡話劇團 (4月2至10日)

Singapore Repertory Theatre (Apr 2 – 10)

巴黎馬里尼劇院 (4月14至24日)

Théâtre Marigny-Paris (Apr 14 – 24)

馬德里西班牙劇院 (4月29日至5月9日)

Teatro Español de Madrid (Apr 29 – May 9)

雷克林豪森文藝節 (5月26至30日)

Ruhrfestspiele Recklinghausen (May 26 – 30)

荷蘭藝術節 (6月2至6日)

Holland Festival (Jun 2 – 6)

倫敦老域劇院 (6月12日至8月21日)

The Old Vic, London (Jun 12 – Aug 21)

希臘雅典藝術節 (8月27至28日)

Athens & Epidaurus Festival, Greece (Aug 27 – 28)

西班牙尼爾美華中心

Centro Niemeyer, Spain

角色 (按出場序) | Cast (In order of appearance)

普洛斯彼羅 (合法的米蘭公爵)
Prospero (the rightful Duke of Milan)

艾里爾 (精靈)
Ariel (a Spirit)

卡里班 (奴隸)
Caliban (a Slave)

水手長
Boatswain

亞朗索 (那不勒斯王)
Alonso (King of Naples)

貢札羅 (誠實的老臣)
Gonzalo (an honest old Counsellor)

士巴斯遜 (那不勒斯王的兄弟)
Sebastian (brother of the King of Naples)

安東尼奧 (普洛斯彼羅的弟弟, 篡權的米蘭公爵)
Antonio (Prospero's brother, the usurping Duke of Milan)

密蘭達 (普洛斯彼羅的女兒)
Miranda (daughter to Prospero)

費迪南 (那不勒斯王的兒子)
Ferdinand (son to the King of Naples)

艾德里安 (貴族)
Adrian (a Lord)

特林庫羅 (弄臣)
Trinculo (a Jester)

斯蒂芬諾 (醉管家)
Stephano (a drunken Butler)

艾莉絲
Iris

西里斯
Ceres

朱諾
Juno

精靈和水手
Spirits and Mariners

斯蒂芬·迪蘭
Stephen Dillane*

克里斯蒂安·卡瑪戈
Christian Camargo

羅恩·西法斯·鍾斯
Ron Cephas Jones

羅斯·威頓
Ross Waiton*

喬納森·林肯·費列德
Jonathan Lincoln Fried

艾雲·葉普斯坦
Alvin Epstein

李察·韓素
Richard Hansell*

米高·湯瑪士
Michael Thomas*

茱麗葉·韋蘭士
Juliet Rylance*

愛德華·班內特
Edward Bennett*

艾倫·高恩
Aaron Krohn

安東尼·奧當尼爾
Anthony O'Donnell*

托馬斯·薩達斯基
Thomas Sadoski

米雪兒·貝克
Michelle Beck

珍妮·巴伯
Jenni Barber

阿殊莉·艾金森
Ashlie Atkinson

劇團成員
Members of the Company

舞台監督 Stage Managers

劇團舞台監督

Company Stage Manager

執行舞台監督

Deputy Stage Manager

助理舞台監督

Assistant Stage Manager

李察·克萊頓

Richard Clayton

珍妮花·泰特

Jenefer Tait

莎拉·伊莉沙伯·福特

Sara Elizabeth Ford

樂師 Musicians

音樂總監

Musical Director

樂師

Musician

史提芬·賓利-克萊恩

Stephen Bentley-Klein

莎恩·沙納漢

Shane Shanahan

替角 Understudies

特林庫羅/西里斯

Trinculo/Ceres

艾莉絲

Iris

密蘭達/朱諾

Miranda/Juno

艾里爾

Ariel

費迪南/士巴斯遜/斯蒂芬諾/水手長

Ferdinand/Sebastian/Stephano/Boatswain

普洛斯彼羅

Prospero

卡里班/貢札羅/亞朗索/安東尼奧

Caliban/Gonzalo/Alonso/Antonio

阿殊莉·艾金森

Ashlie Atkinson

珍妮·巴伯

Jenni Barber

米雪兒·貝克

Michelle Beck

李察·韓素

Richard Hansell*

艾倫·高恩

Aaron Krohn

米高·湯瑪

Michael Thomas*

羅斯·威頓

Ross Waiton*

中文字幕根據朱生豪先生之譯本修訂

Chinese surtitles based on the translation by Zhu Shenghao

字幕編訂

Surtitles Editor

字幕控制

Surtitles Operator

曾逸林

Zeng Yilin

李宛虹

Lei Yuen-hung

The British Actors (denoted with *) are appearing with the permission of Actors' Equity Association. The American Actors (names without *) are appearing with the permission of UK Equity, incorporating Variety Artistes' Federation, pursuant to an exchange program between American Equity and UK Equity. The Producers gratefully acknowledge Actors' Equity Association for its assistance of this production.



左起：愛德華·班內特、斯蒂芬·迪蘭、茱麗葉·韋蘭士
From left: Edward Bennett, Stephen Dillane, Juliet Rylance

十二年前，米蘭公爵普洛斯彼羅被弟弟安東尼奧奪去爵位。

他被放逐到海上，與女兒密蘭達漂流到一個荒島。

一同住在島上的，還有精靈艾里爾和土著卡里班，他們成了普洛斯彼羅的奴隸，都渴望能恢復自由。

有一天，普洛斯彼羅叫艾里爾興起一陣風暴。

風浪摧毀了普洛斯彼羅仇人乘坐的船隻，把他們都沖上岸邊。

沉船後的幾小時，在普洛斯彼羅的島上，會發生什麼事情？

普洛斯彼羅會將仇人繩之以法嗎？

密蘭達會找到夫婿嗎？

艾里爾會獲得自由嗎？

卡里班會成功報復嗎？

Twelve years ago, Prospero, the Duke of Milan had his position usurped by his brother, Antonio.

He was cast away to sea, and found himself on a desert island with his daughter Miranda.

They share the island with the spirit Ariel and the native Caliban. Both are enslaved to Prospero, and wish for their freedom.

One day, Prospero asks Ariel to create a storm.

The storm wrecks the ship carrying Prospero's enemies, and washes them onto his shore.

What will happen on Prospero's island in the hours after the shipwreck?

Will Prospero bring his enemies to justice?

Will Miranda find a husband?

Will Ariel achieve his freedom?

Will Caliban get his revenge?

文：森·曼德斯

當我為第二年「橫貫計劃」*兩齣劇作搜集資料時，我讀到英國詩人特德·休斯寫的一本書裏的一段話，對我而言，它精確的道出了《皆大歡喜》和《暴風雨》之間的關係：

在《暴風雨》中普洛斯彼羅抱着尚在襁褓的女兒密蘭達逃出生天，就像《皆大歡喜》中被放逐的公爵最後和女兒羅莎琳一同棲身於亞丁森林。

安東尼奧得到那不勒斯王亞朗索幫助，篡奪了哥哥普洛斯彼羅的爵位，把他放逐到海上。安東尼奧與哥哥作對，像馬克白一樣充滿野心，卻始終下不了毒手。更明顯的是，他是費德烈公爵的翻版，後者在悲劇《皆大歡喜》中，篡奪了兄長爵位並將他驅逐；彷彿普洛斯彼羅現在身處的魔鬼島，就是悲劇災難過後殘餘下來的亞丁森林。

也許我們不應小覷一個事實，就是當莎翁於「人生之旅的中點」回應這問題時，那個抒情年代的森林之母，已經變成一個崎嶇難行、飽受風暴摧殘的孤島，島的主人是個已死去的可怕女巫和她的邪惡之神。也許普洛斯彼羅算得頗準：《皆大歡喜》和《暴風雨》兩者的創作，前後相隔了12年。所以，在《皆大歡喜》的結局，傑克尾隨因信教而改過的費德烈公爵，追尋內心的解脫；而到了《暴風雨》的終場，年事已高的普洛斯彼羅，當他看到有機會與仇人和解時，就索性把他的魔法書撇諸腦後。

（摘自休斯的《莎士比亞與圓滿女神》）

今年這兩齣劇作，我們將之設計並構思為相同的姿態，相同的旅程，希望大家有所得着。

Text: Sam Mendes

When I was researching the two plays that make up year two of The Bridge Project*, I came across this passage in a book by Ted Hughes.

It seemed to me to sum up perfectly the connections between *As You Like It* and *The Tempest*:

[*In The Tempest*] Prospero escapes with his baby daughter, Miranda, just as in *As You Like It* the banished Duke lives (finally) in the forest with his daughter, Rosalind.

Antonio who, with the help of Alonso, King of Naples, usurped his brother Prospero and cast him away to sea, is a Macbeth-type Rival Brother who fails to kill. More obviously, he is a duplication of Duke Frederick who, in the tragic overture, *As You Like It*, usurped and banished Duke Senior, as if the Devil's Island where Prospero now finds himself were what remained of the Forest of Arden after the holocaust of the tragedies.

Perhaps one should not make light of the fact that the Mother Forest of those lyrical days, when Shakespeare answered the call, in *mezzo del cammin*, has become the rocky, storm-beaten island of a terrible dead witch and her devil-god. Or that Prospero numbers off rather precisely the twelve years between the composition of *As You Like It* (when Jaques sets out on the inward journey following the convertite Duke) and the composition of *The Tempest*, when Prospero, so much older, seeing the chance to settle the account, lifts his head from his books.

(from Ted Hughes' *Shakespeare and the Goddess of Complete Being*)

The plays this year are designed and conceived as a single gesture, a single journey. We hope it's a rewarding one.



© Joan Marcus

茱麗葉·韋蘭士與斯蒂芬·迪蘭
Juliet Rylance and Stephen Dillane

* 橫貫計劃

由倫敦老域劇院、布魯克林音樂學院與尼爾街製作公司合作的橫貫計劃，是集合倫敦與紐約的戲劇界才俊的三年計劃。2010年為計劃的第二年，戲碼包括《暴風雨》及《皆大歡喜》。

* The Bridge Project

2010 is the second season of The Bridge Project, a three-year partnership uniting The Old Vic, BAM and Neal Street, with participation from some of the finest talents of the New York and London stage. The programme for the second year consists of *The Tempest* and *As You Like It*.

莎士比亞

WILLIAM SHAKESPEARE (1564 – 1616)

威廉·莎士比亞於1564年4月23日出生於雅芳河畔的斯特拉特福鎮。1582年他娶安妮·海瑟威為妻，1588年已搬到倫敦，晉身為演員和劇作家，事業有成。1594年他當上宮廷大臣劇團的創始成員，劇團後來獲得國王詹姆士一世贊助，改名為國王劇團。

到了1596年，莎士比亞已是公認的倫敦頂尖劇作家。在他35歲那年，投資環球劇團成為合夥人，身兼演員。莎士比亞約在1612年退隱，離開倫敦，於1616年在斯特拉特福鎮去世。

莎士比亞1611年寫作《暴風雨》，當1623年第一部對開本（此書含有莎士比亞36部劇作）出版時，《暴風雨》被列為喜劇。許多當代學者重新定義《暴風雨》為傳奇作品，相信這是莎翁最後一齣劇作。二十世紀人們對這齣戲重新評價，並公認是莎士比亞的一部傑作。

William Shakespeare was born on 23 April 1564, in Stratford-upon-Avon. In 1582 he married Anne Hathaway and by 1588 he had moved to London, attaining success as an actor and playwright. In 1594 he became a charter member of a group of actors known as the Lord Chamberlain's Men, later changing their name to the King's Men when they won the sponsorship of King James I.

By 1596 Shakespeare was recognised as the leading London playwright and at the age of 35 he invested money in the Globe Theatre, where he was also a member of the acting troupe. Shakespeare retired from London life around 1612 and died at Stratford in 1616.

Shakespeare wrote *The Tempest* in 1611. When it was published in 1623 in the *First Folio*, a collection of 36 of Shakespeare's works, it was listed as a comedy. Many modern scholars have relabeled *The Tempest* a romance, and it is believed to be his last play. Since a re-appraisal of the play in the 20th century, *The Tempest* is now considered to be one of Shakespeare's greatest works.



阿殊莉·艾金森 | Ashlie Atkinson

朱諾 Juno

阿殊莉·艾金森於漢德力思學院和紐約的鄰舍劇場畢業。演出過《麗思》、《巴拉波屠夫》和《肥豬》，並憑後者奪得2005年戲劇世界獎之傑出新人獎。演出過的電影有《臥底》、《謊言的誕生》、《一切美好的事》、《享受吧！一個人的旅行》、《普契尼初階》、《補償》、《另一部同性電影》和《飢餓年代》。電視演出有《救救我》、《非凡女警》、《三磅重》、《法律與秩序》和《猥褻的美》。

Ashlie Atkinson is a graduate of Hendrix College and the Neighborhood Playhouse, NYC. She has appeared in *The Ritz*, *Butcher of Baraboo* and *Fat Pig* which won her a Theater World Award for Outstanding Debut, 2005. She has appeared onscreen in *Inside Man*, *Invention of Lying*, *All Good Things*, *Eat Pray Love*, *Puccini for Beginners*, *Quid Pro Quo*, *Another Gay Movie*, and *Hungry Years*. Her television credits include *Rescue Me*, *The Unusuals*, *3 Lbs*, *Law & Order*, and *Filthy Gorgeous*.

珍妮·巴伯 | Jenni Barber

西里斯 Ceres

珍妮·巴伯於密歇根大學的音樂學院畢業。她演過百老匯音樂舞台劇《第25屆普特南郡年度拼字大賽》、《從上面這兒》、《上流社會》、《薩曼莎·布朗別傳》、《平步青雲》。巴伯演過電影《遊戲》，電視劇《法律與秩序：特殊受害者》，是《電力公司》劇集的班底之一。

Jenni Barber graduated from the University of Michigan's School of Music. She has appeared in *The 25th Annual Putnam County Spelling Bee*, *From Up Here*, *The High Life*, *The Unauthorized Biography of Samantha Brown* and *A Chorus Line*. Barber has appeared on film in *PLAY* and on television in *Law & Order: SVU*, and as a series regular on *The Electric Company*.

米雪兒·貝克 | Michelle Beck

艾莉絲 Iris

米雪兒·貝克演出的劇作包括《第十二夜》、《哈姆雷特》和《匙湖怨曲》。她也演過《牢騷滿腹》、《大鼻子情聖》、《偽君子》、《流浪者》、《佛道》、《我的茱莉亞德》、《真假機械人》及《陌生的孩子》。電影作品有《黑白分明》、《安妮卡》及《霹靂》。

Michelle Beck's credits include *Twelfth Night*, *Hamlet* and *Spoon Lake Blues*. She also appeared in *The Malcontent*, *Cyrano de Bergerac*, *Tartuffe*, *The Rover*, *The Way of the Buddha*, *My Juilliard*, *Robots vs. Fake Robots* and *The Changeling*. Her film credits include *Spinning into Butter*, *Anika* and *Thunderbolt*.

愛德華·班內特 | Edward Bennett

費迪南 Ferdinand

愛德華·班內特演出過的戲劇有《愛的徒勞》、《仲夏夜之夢》、《奧塞羅》、《奶奶》、《騙局》、《賣花女》、《人身保護令》、《小尼爾》、《花粉熱》、《造謠學堂》、《愛麗絲夢遊仙境》、《查理的姑媽》、《浮士德的悲劇》和《哈姆雷特》，更憑後者獲得英國劇迷選擇大獎、伊恩·查理森獎及五項其他提名。演出的影視作品有《一盒一打》、《醫生》、《沉默的證人》、《你走了之後》、《人渣得勢》、《毋庸置疑》和《紅色大麗花》。

Some of Edward Bennett's theatre credits include *Love's Labour's Lost*, *A Midsummer Night's Dream*, *Othello*, *Nan*, *Skin Game*, *Pygmalion*, *Habeas Corpus*, *Little Nell*, *Hay Fever*, *The School for Scandal*, *Alice in Wonderland*, *Charley's Aunt*, *Dr Faustus*, and *Hamlet*, which earned him a WOS

nomination, an Ian Charleson Award, and five other nominations. Some of his film and television credits include *Twelve in a Box*, *Doctors*, *Silent Witness*, *After You're Gone*, *The Scum Also Rises*, *Above Suspicion* and *The Red Dahlia*.

克里斯蒂安·卡瑪戈 | Christian Camargo

艾里爾 Ariel

百老匯演出包括：《吾子吾弟》、《天窗》（獲戲劇世界獎）；外百老匯演出包括：《科利奧蘭納斯》、《哈姆雷特》（外百老匯奧比獎，戲劇聯盟獎提名）、《馬勞》、《亨利五世》，以及史提夫·馬田的《內褲》世界首演。卡瑪戈為倫敦莎士比亞環球劇場首屆成員。

電影演出包括：《拆彈雄心》、《轟天潛艇K-19》、《兩個亨利》、《尋覓愛情》、《國家寶藏：奪寶秘笈》。卡瑪戈現為Juilliard Group 25成員。

Broadway: *All My Sons*, *Skylight* (Theater World Award). Off-Broadway includes title roles in *Coriolanus* and *Hamlet* (Obie and Drama League nom) for Theater for A New Audience, *Kit Marlowe* (Public), *Henry V* (NY Shakespeare Festival), Steve Martin's *Underpants* (Classic Stage Company). Regional includes *The Illusion* (Berkshire Theatre Festival), *Camino Real* (Williamstown Theatre Festival), *Poison Tree* (Taper), *Private Lives* (Goodman). Camargo is an inaugural company member of Shakespeare's Globe (London), where he performed in *Henry V* and *A Chaste Maid in Cheapside*. Film/TV includes *The Hurt Locker*, *K19: The Widowmaker*, *National Treasure 2*, *Henry May Long*, *Harlem Aria*, *Find Love*, *CSI*, *Without a Trace*, *The Cleaner*, *Numbers*, and Showtime's *Dexter*. Upcoming film: Michael Lichtenstein's *Happy Tears*. Writing and producing credits include MTV's *Fast Inc* and Palm Pictures/New Line documentary *Sunday Driver*. A member of Juilliard Group 25.

斯蒂芬·迪蘭 | Stephen Dillane

普洛斯彼羅 Prospero

演出包括：艾略特《四個四重奏》、《舒伯特與貝克特晚上》、《馬克白》；湯·史托伯特《烏托邦海邊》；《凡尼亞舅舅》、《終局》、《哈姆雷特》、《紈綺子弟出奇招》、《異教徒之戀》、《長夜漫漫路迢迢》、《美國天使》和《安靜》。

迪蘭主演過的影片包括：《偷心計劃》、《心火》、《最黑暗的光》、《安娜·卡列尼娜》、《假釋軍官》、《烽火驚爆線》、《此時此刻》、《非常罪犯》和《哈姆雷特》。

Performances include TS Eliot's *Four Quartets* (Donmar Warehouse, Lincoln Center); *One Evening* by Schubert and Beckett (Royal Festival Hall, Aldeburgh Festival and Lincoln Center); *Drunk Enough to Say I Love You* by Caryl Churchill (Royal Court); *Macbeth* (Los Angeles Redcat, Almeida in London and Adelaide Festival); Tom Stoppard's *Coast of Utopia* (National Theatre) and *The Real Thing* (Donmar Warehouse and Broadway); *Uncle Vanya* (Young Vic/RSC); *Endgame* (Donmar Warehouse); *Hamlet* (West End); Tony Kushner's *Angels In America*, *Long Day's Journey Into Night*, Brian Friel's *Dancing at Lughnasa* and Farquhar's *The Beaux' Stratagem* (all NT). Film and TV includes *44" Chest*, *John Adams*, *Storm*, *The Shooting of Thomas Hurndall*, *God on Trial*, *Last Word*, *Savage Grace*, *Fugitive Pieces*, *Goal*, *Klimt*, *The Greatest Game*, *Nine Lives*, *The Hours*, *Spy Game*, *The Cazalets*, *Anna Karenina*, *The Parole Officer*, *The Darkest Light*, *Welcome to Sarajevo*, *Firelight*, *Hamlet*.

艾雲·葉普斯坦1955年在紐約初次登台，是與馬塞·馬素同台演出。他演過奧遜·威爾斯的《李爾王》，也演過《等待果陀》、《終局》、《無條件》、《三毛錢歌劇》、《相約星期二》及其他製作逾150部。他曾任耶魯劇團的副導演、格思里劇團的藝術總監、英國波克郡戲劇節和美國話劇團的劇團成員。葉普斯坦贏得多個獎項，包括希望火炬獎（1994）、諾頓傑出表現獎（1996）、新英倫獨立評論家獎（1999）、傑森·羅拔茲獎（2001）和奧比終身成就獎（2007）。

Alvin Epstein made his New York stage debut in 1955 with Marcel Marceau. He has had roles in Orson Welles' *King Lear*, *Waiting for Godot*, *Endgame*, *No Strings*, *Threepenny Opera*, *Tuesdays with Morrie* and more than 150 other productions. He was associate director, Yale Repertory Theatre; artistic director, Guthrie Theater; and a founding member of the Berkshire Theatre Festival and American Repertory Theatre. Epstein has won many awards including the Torch of Hope Award (1994), Elliot Norton Award for Sustained Excellence (1996), Independent Reviewers of New England Award (1999), Jason Robards Award (2001) and the Obie Lifetime Achievement Award (2007).

喬納森·林肯·費列德 | Jonathan Lincoln Fried

亞朗索 Alonso

喬納森·林肯·費列德演過《哈姆雷特》、《女人提防女人》、《身體景觀》、《禁睡室》、《兩個高貴男親屬》、《理查三世》、《1951》、《科利奧蘭納斯》、《三姊妹》、《櫻桃園》、《斯拉夫人》、《玻璃動物園》、《海鷗》及多個製作。演過電影《雲裳俏佳人》、《隔世情緣》、《夏日結束的邊緣》，電視劇《法律與秩序：特殊受害者》及《法律與秩序：犯罪傾向》。

Jonathan Fried has had roles in *Hamlet*, *Women Beware Women*, *Landscape of the Body*, *Sleep Deprivation Chamber*, *Two Noble Kinsmen*, *Richard III*, *1951*, *Coriolanus*, *The Three Sisters*, *The Cherry Orchard*, *Slavs*, *The Glass Menagerie*, *The Seagull*, and many other productions. He has appeared on film in *BAPS*, *Kate and Leopold* and *Brink of Summer's End*; and on television in *Law & Order: SVU* and *Criminal Intent*.

李察·韓素 | Richard Hansell

士巴斯遜 Sebastian

李察·韓素於布里斯托老域戲劇學校受訓。演出過的劇作有《特洛埃圍城記》、《並肩王》、《皆大歡喜》、《今晚八點半》、《哈姆雷特》。韓素演過英國廣播公司的電視劇《醫生》、《神出鬼沒》、《荷比市》、《伯克萊廣場》及英國第四台電視的《E=MC2》、《查理斯王子獨身歲月》、《十八世紀的人真奇怪》。其他電視節目有《皇家》、《狼人》、《十字路口》、《家事》、《哈姆雷特》和《最可怕的謀殺》。他還演過電影《閃亮的風采》。

Richard Hansell trained at the Bristol Old Vic Theatre School. His theatre credits include *Troilus and Cressida*, *Crown Matrimonial*, *As You Like It*, *Tonight at 8.30* and *Hamlet*.

Hansell has appeared in BBC television's *Doctors*, *Spooks*, *Holby City*, and *Berkeley Square*; and Channel 4 television's *E=MC2*, *Prince Charles – The Bachelor Years*, and *Queer as 18th Century Folk*. Other television credits include *The Royal*, *The Wolf Man*, *Crossroads*, *Family Affairs*, *Hamlet* and *Murder Most Horrid*. Hansell also appeared in *Shine* by Momentum Films.

羅恩·西法斯·鍾斯憑演出奧古斯特·威爾遜的戲劇《兩車競速》(飾胡爾夫一角)贏得了奧比獎的戲劇優異獎。其他獎項有康乃狄克劇評人最佳男演員獎、亞德哥最佳男演員獎。戲劇演出有《耶穌跳上了A線火車》、《121街女士》、《奧塞羅》。

鍾斯演過電影《戀愛心曲》、《我的左派老師》、《情梟的黎明》、《論惟一》、《小塞內加爾》、《真正男人》、《性與友誼》及《赤裸行徑》。

Ron Cephas Jones won an Obie Award for Sustained Excellence in Theatre for appearing as Wolf in *Two Trains Running*. Some of his other awards include The Connecticut Critic's Circle Award for Outstanding Actor in a Play and the Adelco Best Actor Award. His theatre credits include *Jesus Hopped the A-Train*, *Our Lady of 121st St* and *Othello*.

Jones's film credits (as Ron C. Jones) include *Across the Universe*, *Half-Nelson*, *Carlito's Way*, *On the One*, *Little Senegal*, *Real Men*, *Sex & Friendship* and *Naked Acts*. He also has numerous television credits.

艾倫·高恩 | Aaron Krohn

艾德里安 Adrian

艾倫·高恩在聖地亞哥舊環球劇場獲美術碩士。參與了「橫貫計劃」第一年的演出。演過《方斯沃斯發明》、《烏托邦海岸》、《凱撒大帝》、《亨利四世》、《愛的創造》、《玻璃籠》、《戰爭迴響》、《菲羅克忒忒斯》、《人質》、《皆大歡喜》、《城市森林》、《馬克白》、《大鼻子情聖》、《美女與野獸》、《謝佩》以及即將公演的《熙德》搖滾樂改編本(與史詩劇場合作)。

Aaron Krohn has a Master's of Fine Art from the Old Globe Theatre in San Diego and performed in year one of The Bridge Project. He has appeared in *The Farnsworth Invention*, *The Coast of Utopia*, *Julius Caesar*, *Henry IV*, *The Invention of Love*, *The Glass Cage*, *Echoes of the War*, *Philoktetes*, *The Hostage*, *As You Like It*, *In the Jungle of Cities*, *Macbeth*, *Cyrano de Bergerac*, *Beauty and the Beast*, *Sheppey* and the upcoming rock musical adaptation of *El Cid* with Epic Theatre Ensemble.

安東尼·奧當尼爾 | Anthony O'Donnell

特林庫羅 Trinculo

安東尼·奧當尼爾演過多部舞台劇,包括《變化無常的思緒》、《巴多羅買市集》、《貧民區》、《吝嗇鬼》、《阿圖羅·烏伊》、《牛奶樹下》、《倫敦戴綠帽的人》、《空房間的總統》、《艾德蒙頓的女巫》、《冬天的故事》、《針鋒相對》、並憑《新方法還舊債》贏得倫敦劇評人最有前途新人獎。電視演出有《五月的堅果》、《互不追討》、《黛絲》、《摩爾·弗蘭德斯》和《羅賓漢》。電影作品有《地下觀音》、《秘密與謊言》、《迷失決勝分》、《今個聖誕大件事》和《公然犯罪》。

Some of Anthony O'Donnell's numerous theatre credits include *The Shaughraun*, *Bartholemew Fair*, *Ghetto*, *The Miser*, *Arturo Ui*, *Under Milk Wood*, *The London Cuckolds*, *President of an Empty Room*, *Witch of Edmonton*, *The Winter's Tale*, *Measure for Measure* and *A New Way to Pay Old Debts* which won him a London Critics Award for most promising newcomer. His television credits include *Nuts in May*, *Knock for Knock*, *Tess of the D'Urbervilles*, *Moll Flanders* and *Robin Hood*. His film credits include *Vera Drake*, *Secrets and Lies*, *Match Point*, *Santa Claus* and *Caught in the Act*.

茱麗葉·韋蘭士2002年於皇家戲劇藝術學院畢業，最近的劇場演出包括《冬天的故事》的珀迪塔，《特洛埃圍城記》的葛蕾熙達，《奧塞羅》的德斯達蒙娜（露斯·羅特獎最佳女配角提名），《羅密歐與茱麗葉》的茱麗葉，《占姆士鎮化妝舞會》的卡里班，《我是莎翁》的瑪麗·悉尼。電影演出包括《樹節》的茱莉和《獸性大發》的瑪麗亞（獲提名洛杉磯電影節年度新人獎）。

Trained at RADA. Recent theatre includes Perdita in *The Winter's Tale* and Cressida in *Troilus and Cressida* (Shakespeare's Globe Theater, London); Desdemona in *Othello* (TFANA, Off-Broadway, NY, Lucille Lortel Award Nomination — Best Featured Actress); Juliet in *Romeo and Juliet* and Caliban in *The Jamestown Masque* (Middle Temple Hall, London); Medea in Neil LaBute's *Bash: Latter-Day Plays* (Trafalgar Studios, West End, London); Mary Sidney in *I Am Shakespeare* (Chichester Festival Theatre and UK Tour). Film includes: Julie in *The Burl* (New Moon Productions) and Maria in *Animal* (Légende Films, Studio Canal, nominated for Discovery of the Year, LA Film Festival).

托馬斯·薩達斯基的百老匯演出包括《漂亮的理由》（東尼獎、戲劇編輯獎、外圍劇評人獎以及戲劇聯盟獎等多項最佳男演員提名）及《手足無措》。外百老匯演出包括《漂亮的理由》、《蕭貝姬》（露西爾·洛特爾獎提名）、《我們年少時》、《親密如斯》、《留下》、《出生地》、《笑話》、《跳/接》、《美國來的將軍》。地區演出包括《聖誕園地日記》、《韋弗利畫廊》、《月光與木蘭樹》、《左》、《街景》、《巴爾的摩旅館》、《羅德尼的妻子》和《衝突》。電影/電視演出包括《失敗者》、《歡樂時光》、《冬至》和《俏Betty》等。

Broadway: *reasons to be pretty* (TONY, Drama Desk, Outer Critics Circle, Drama League award nominations for Best Leading Actor), *Reckless* (MTC/Second Stage). Off-Broadway: *reasons to be pretty* (MCC), *Becky Shaw* (Lucille Lortel nomination — Best Featured Actor), *This Is Our Youth*, *Gemini*, *All This Intimacy* (Second Stage), *Stay, Where We're Born* (Rattlestick), *The Joke* (Studio Dante), *The Mistakes Madeline Made* (Naked Angels), *Jump/Cut* (The Women's Project), *The General from America* (TFANA), *Thunderbird* (Cherry Lane). Regional: *Santaland Diaries*, *The Waverly Gallery* (Long Wharf Theatre), *Moonlight & Magnolias* (Alliance Theater), *Left* (NY Stage & Film), *Street Scene*, *The Skin of Our Teeth*, *Hot L Baltimore*, *Rodney's Wife*, *Dissonance* (Williamstown Theater Festival). FILM/TV: *30 Beats*, *The New Twenty*, *Circledrawers*, *Loser*, *Happy Hour*, *Company K*, *Winter Solstice*, *As the World Turns*, *Law & Order*, *Law & Order: SVU*, *Law & Order: Criminal Intent*, *Ugly Betty*. For my beautiful wife Kim.

米高·湯瑪士最近在英國國家劇院演出《終成眷屬》，飾演拉菲。其他參與的國家劇院製作有《聖女貞德》、《社會棟樑》、《俄羅斯忒斯》、《鞋匠假期》、《伽利略生平》。他也演過《女人提防女人》、《理查三世》、《羅馬演員》、《牢騷滿腹》、《亨利五世》、《亨利四世》和《仲夏夜之夢》。湯瑪士的電視演出有《摩斯警長》、《審判和懲罰》、《醫生》、《新把戲》、《SAS反恐特勤團》、《迷迭香和百里香》、《倫敦東區人》和《第十二夜》。電影則演過《紙面罩》、《海盜電台》。

Michael Thomas recently played Lafew in *All's Well That Ends Well* at the NT. Other NT productions that he has appeared in include *Saint Joan*, *Pillars of the Community*, *The Oresteia*, *The Shoemaker's Holiday* and *The Life of Galileo*. He has also appeared in *Women Beware Women*, *Edward III*, *The Roman Actor*, *The Malcontent*, *Henry V*, *Henry IV* and *A Midsummer Night's Dream*. Thomas' television credits include *Inspector Morse*, *Trial and Retribution*, *Doctors*, *New Tricks*, *Ultimate Force*, *Rosemary and Thyme*, *EastEnders* and *Twelfth Night*. He has appeared on film in *Paper Mask* and *Pirate Radio/The Boat That Rocked*.

羅斯·威頓 | Ross Waiton

水手長 Boatswain

羅斯·威頓演出過的劇目有《復仇者的悲劇》、《無事生非》、《聖女貞德》、《權·慾·樂與怒》、《安東尼與克利歐佩特拉》、《盧瑟福父子》、《屍體》、《哈姆雷特》、《羅森格與紀登頓之死》、《辛白林》、《第十二夜》、《威尼斯商人》和《星星下凡》。電視演出有《倫敦東區人》、《荷比市》、《超鼠特攻》、《亮相》和《莎翁的威爾斯人》。

Ross Waiton's theatre credits include *The Revenger's Tragedy*, *Much Ado About Nothing*, *Saint Joan*, *The Duchess of Malfi*, *Antony & Cleopatra*, *Rutherford & Son*, *Corpse!*, *Hamlet*, *Rosencrantz & Guildenstern Are Dead*, *Cymbeline*, *Twelfth Night*, *The Merchant of Venice* and *The Stars Look Down*. His television credits *EastEnders*, *Holby City*, *G-Force*, *Identity* and *The Welsh in Shakespeare*.

史提芬·賓利-克萊恩 | Stephen Bentley-Klein

音樂總監 Musical Director

史提芬·賓利-克萊恩當過許多藝術家的主音小提琴手，包括雪莉·貝西、尼爾·薩達卡、洛·史超域、巴利·懷特、伯特·巴克拉克、憂鬱藍調合唱團和《貓王皮禮士利演唱會》。他與莫奇巴合唱團和大衛·拜恩一起灌錄唱片，並一同巡迴演出。曾參與灌錄保羅·努提尼最熱賣的專輯《太陽蛋》，而劇場作品則有《羅森格》、《森林》、《烏托邦海岸》、《有事發生》、《權力》、《芭芭拉少校》、《夏日訪客》、《海浪》、《復仇者的悲劇》、《故態復萌》、《冬天的故事》和《櫻桃園》（「橫貫計劃」第一季的演出，老域劇院）。他創作過專輯和電影音樂，常與范妮莎·蕾格烈芙和泰利·懷特一起，在支持人權的活動中演奏。

Stephen Bentley-Klein has been the lead violinist for many artists, including Shirley Bassey, Neil Sedaka, Rod Stewart, Barry White, Burt Bacharach, The Moody Blues, and *Elvis Presley—The Concert*. He has collaborated on albums with Morcheeba and David Byrne, playing tours with both, and also Paolo Nutini's number one album, *Sunny Side Up*. Some of his work for theatre includes *Rosencrantz*, *The Forest*, *Coast of Utopia*, *Stuff Happens*, *Power*, *Major Barbara*, *Summerfolk*, *The Waves*, *Revenger's Tragedy*, *The Relapse*, *The Winter's Tale* and *The Cherry Orchard* (Bridge Project year one, Old Vic). He has composed albums and film scores and often performs on human rights platforms with Vanessa Redgrave and Terry Waite.

沙恩·沙納漢 | Shane Shanahan

樂師 Musician

自2000年起，沙恩·沙納漢是絲路合奏團成員，與大提琴家馬友友一起巡迴世界演出，參與了該樂團灌錄的三張唱片，在馬友友的唱片及影片專輯《歡樂之歌》中也有出現。沙納漢曾與之合奏或錄音的音樂家，有菲利普·格拉斯、艾莉森·克勞絲、桑尼·狂想曲樂隊、夏卡·康、GE史密夫、戈倫·維萊茲等等。他經常在北美、歐洲、亞洲的電視和電台上演奏。

Since 2000, Shane Shanahan has been touring the globe with cellist Yo-Yo Ma as an original member of the Silk Road Ensemble. Shanahan can be heard on all three of the ensemble's recordings and he can also be seen and heard on Ma's holiday CD/DVD release *Songs of Joy*. Shanahan has performed and/or recorded with Philip Glass, Alison Krauss, Sonny Fortune, Fantasia, Chaka Khan, GE Smith, Glen Velez and others. He has been seen/heard on television and radio throughout North America, Europe, and Asia.

李察·克萊頓 | Richard Clayton

劇團舞台監督 Company Stage Manager

李察·克萊頓參與過的劇目有《冬天的故事》和《櫻桃園》（「橫貫計劃」）、《奧塞羅》、《李爾王》、《海鷗》、《安東尼與克利歐佩特拉》、《小鷹》、《凱撒大帝》、《暴風雨》、《第十二夜》、《馴悍記》、《馬克白》、《哈姆雷特》、《溫莎的風流寡婦》、《科利奧蘭納斯》、《亨利四世，第一至三部》、《理查三世》、《奧維德故事》、《雅典的泰蒙》、《造謠學堂》、《凡尼亞舅舅》、《惡男日記》、《皆大歡喜》、《貞節妓女》和《主人，這是瘋狂世界》。

Some of Richard Clayton's numerous theatre credits include *The Winter's Tale* and *The Cherry Orchard* (Bridge Project); *Othello*, *King Lear*, *The Seagull*, *Antony and Cleopatra*, *Little Eagles*, *Julius Caesar*, *The Tempest*, *Twelfth Night*, *Taming of the Shrew*, *Macbeth*, *Hamlet*, *Merry Wives of Windsor*, *Coriolanus*, *Henry VI Parts 1-3*, *Richard III*, *Tales From Ovid*, *Timon of Athens*, *School for Scandal*, *Uncle Vanya*, *In the Company of Men*, *As You Like It*, *The Honest Whore* and *A Mad World My Master*.

珍妮花·泰特擔任執行副舞台監督的劇目有《慾望號街車》、《白墜園》、《天之驕子》、《遊行》、《孤雌生殖》、《仿照迪多》、《第十二夜》、《馴悍記》、《冬天的故事》、《魔街理髮師》、《搬出去》、《威尼斯雙胞胎》和《奧美度來的紳士》。泰特也為電影《華麗后台》擔任舞台監督。

Jenefer Tait's theater credits as deputy stage manager include *A Streetcar Named Desire*, *The Chalk Garden*, *The Man Who Had All The Luck*, *Parade*, *Parthenogenesis*, *After Dido*, *Twelfth Night*, *The Taming of the Shrew*, *The Winter's Tale*, *Sweeney Todd*, *Movin' Out*, *The Venetian Twins* and *The Gentleman From Olmedo*. Tait also worked in film as stage manager for *Nine*.

莎拉·伊莉沙伯·福特 | Sarah Elizabeth Ford 助理舞台監督 Assistant Stage Manager

莎拉·福特參與過的劇作有《腳邊的閃電》、《庇蔭》、《美國曲調》、《海角人之歌》、《快樂日子》、《紅熱+里奧2》、《洛茲的木偶師》、《抄寫員巴托比》、《叔叔》、《紅蒼蠅/藍瓶子》、《地中海聲音》、《皆大歡喜》、《及時行樂》和《只限戀人》。福特也是美羽之友劇場的駐團成員，曾在塞內加爾首都達喀爾的F'Âme劇團學習。

Sarah Elizabeth Ford has worked on *Lightning at Our Feet*, *Shelter*, *American Tunes*, *Songs from The Capeman*, *Happy Days*, *Red Hot + Rio 2*, *Puppetmaster of Lodz*, *Bartleby the Scrivener*, *Uncle*, *Red Fly/Blue Bottle*, *Mediterranean Voices*, *As You Like It*, *All in the Timing* and *For Lovers Only*. Ford is also a resident member of Fine Feathered Friends Theater and studied with Compagnie Théâtrale F'Âme in Dakar, Senegal.

森·曼德斯 | Sam Mendes

森·曼德斯是「橫貫計劃」的藝術總監，也曾是米娜瓦劇院首任藝術總監。1992年曼德斯在倫敦創辦唐瑪倉庫劇院，並出任藝術總監至2002年。其執導的劇目有《刺客》（獲奧利花獎及英國倫敦晚報獎）、《翻譯》、《歌廳》、《玻璃動物園》（奧利花獎）、《伴侶》（奧利花獎）、《人身保護令》、《凡尼亞舅舅》（奧利花獎及英國倫敦晚報獎）、《第十二夜》（奧利花獎及英國倫敦晚報獎）。曼德斯的電影作品包括《美麗有罪》（奧斯卡金像獎最佳導演和最佳電影；金球獎、美國導演工會獎）、《末路驕陽》、《鍋蓋頭》和《尋找快樂窩》。其他獎項包括莎士比亞獎、導演工會終身成就獎和奧利花舞台傑出成就獎，2000年更獲頒大英帝國司令勳章。

Sam Mendes is the artistic director of The Bridge Project and he was the Minerva Theatre's first artistic director. In 1992 Mendes founded the Donmar Warehouse in London where he was the artistic director until 2002. Some of his numerous credits as director include *Assassins* (Olivier and Evening Standard Awards), *Translations*, *Cabaret*, *The Glass Menagerie* (Olivier Award), *Company* (Olivier Award), *Habeas Corpus*, *Uncle Vanya* (Olivier and Evening Standard Awards) and *Twelfth Night* (Olivier and Evening Standard Awards). Mendes' film credits include *American Beauty* (Academy Award — Best Director and Best Picture, Golden Globe, DGA Award), *Road to Perdition*, *Jarhead* and *Away We Go*. He has received the Shakespeare Prize, the Director's Guild Lifetime Achievement Award and the Olivier Award for Outstanding Achievement in the theatre. He was made a Commander of the British Empire in 2000.

湯·派帕是皇家莎士比亞劇院的副設計師，他設計過莎翁的歷史劇《理查二世》、《亨利四世，第一及第二部》、《亨利六世，第一、二、三部》和《理查三世》，後者為他贏得2009年奧利花最佳服裝設計獎及最佳舞台設計獎提名。近作為皇家莎士比亞劇院設計的《皆大歡喜》、《糧店》和《醉漢》。其他參與的劇作有《黑俠梭羅》、《發牌者的選擇》、《法斯塔夫》、《跌下》、《從不可兒戲開始》、《稻草人及其僕人》、《靈煞劫》和《六個尋找作者的角色》。

Tom Piper is the associate designer of the Royal Shakespeare Company. He has designed for the Histories Cycle, *Richard II*, *Henry IV—Parts 1 & 2*, *Henry V*, *Henry VI—Parts 1, 2 & 3*, and *Richard III* for which he won the 2009 Olivier Award for Best Costume Design and was nominated for the 2009 Olivier Award for Best Set Design. Other recent work for the RSC includes *As You Like It*, *The Grain Store* and *The Drunks*. He has also worked on *Zorro*, *Dealer's Choice*, *Falstaff*, *Fall*, *Spyski*, *The Scarecrow and His Servant*, *The Crucible* and *Six Characters in Search of an Author*.

嘉芙蓮·祖巴設計的百老匯劇有《皇室家族》、《奧尼安娜》、《南太平洋》（東尼獎）、《烏托邦海岸》（東尼獎、OCC獎）、《醒來歌唱》（東尼獎）、《廣場之光》（東尼獎、OCC獎提名）、《八時晚宴》、《吸血殭屍》、《仙樂飄飄處處聞》和《愛的凱旋》。其他獎項包括2003、2004、2007年三度獲亨利·休斯設計獎；2004及2005年的露斯·羅特獎；2004年的擊節讚賞獎；1997和2005年的奧比優異表現獎。祖巴也為歌劇設計服裝。

Catherine Zuber's work for Broadway can be seen in *The Royal Family*, *Oleanna*, *South Pacific* (Tony Award), *The Coast of Utopia* (Tony, OCC Award), *Awake and Sing!* (Tony Award), *The Light in the Piazza* (Tony Award, OCC nomination) *Dinner at Eight*, *Dracula*, *The Sound of Music* and *Triumph of Love*. Some of the numerous awards Zuber has garnered include the 2003, 2004, and 2007 Henry Hewes Award for Design; 2004 and 2005 Lucille Lortel Award; 2004 Ovation Award; 1997 and 2005 Obie Award for Sustained Achievement. Zuber also designs for opera.

保羅·派安特是倫敦皇家戲劇學院的畢業生和會員。與他長期合作的有格蘭特堡歌劇團、英國國家歌劇院、皇家歌劇團、高文花園、皇家國家劇院、英國國家芭蕾舞團、唐瑪倉庫劇院、北方芭蕾舞劇院。其國際歌劇製作遍佈美國、澳洲、新西蘭、蒙地卡羅、以色列、奧地利、德國、西班牙、瑞士、意大利和日本。

Paul Pyant is a graduate and associate of the Royal Academy of Dramatic Art in London. He has long associations with Glyndebourne Opera, English National Opera, The Royal Opera, Covent Garden, Royal National Theatre, English National Ballet, Donmar Warehouse, and Northern Ballet Theatre. His international opera work includes productions in the US, Australia, New Zealand, Monte Carlo, Israel, Austria, Germany, Spain, Switzerland, Italy, and Japan.

西蒙·巴克1992年於倫敦基賀爾音樂及戲劇學院畢業，曾在皇家莎士比亞劇團和皇家國家劇院的音響部任職，曾為各類表演設計音響，從大型的百老匯音樂劇到雨中演出的街頭劇。1999年他加入英國著名的音響設計和器材租用公司「Autograph」。參與過的劇目有《魔戒》（2007年奧利花獎最佳音效提名）、《波音波音》（2007年東尼獎最佳音效提名）及《殺戮之神》。

Simon Baker graduated from the Guildhall School in 1992. He has served time in the sound departments of both the Royal Shakespeare Company and the National Theatre and designed shows across a broad spectrum of theatre from large-scale musicals on Broadway to street theatre in the rain. In 1999 he joined renowned British sound design and rental company Autograph. Some of his credits include *Lord of the Rings* (2007 Olivier Nomination for Best Sound), *Boeing Boeing* (2007 Tony Nomination for Best Sound) and *God of Carnage*.

蓋伊·泰勒·厄普卓奇 | Gaye Taylor Upchurch

蓋伊·泰勒·厄普卓奇去年與森·曼德斯合作「橫貫計劃」，在世界各地巡迴演出雙劇目《冬天的故事》和《櫻桃園》。導演劇作有《紙玩偶》（2008年最佳團體演出獎）、《合腳》、《小神祇》、《天使語言》和《救援》。他也在肯尼迪中心、迪遜實驗劇場和巴倫集團劇場執導新作。

Gaye Taylor Upchurch is happy to be working again with Sam Mendes on The Bridge Project after taking last year's double-bill (*The Winter's Tale* and *The Cherry Orchard*) on its international tour. Upchurch's directing credits include *Paper Dolls* (Outstanding Ensemble Award 2008), *Fit for Feet*, *minor gods*, *Language of Angels*, and *The Save*. Other directing credits include developing new work at The Kennedy Center, Dixon Place and The Barrow Group.

湯姆·華生 | Tom Watson

湯姆·華生是大都會歌劇院假髮部主管，曾為超過35部百老匯製作設計假髮。近期的百老匯設計包括《少年十五二十時》、《愛登事家庭》、《長橋遠望》、《笑在當下》、《邪惡》、《皇室家族》、《等待果陀》、《小子煞星巫山夢》、《搖滾年代》、《南太平洋》、《點點隔世情》和《大鼻子情聖》。

Tom Watson is head of the wig department at the Metropolitan Opera. He has designed wigs for more than 35 Broadway productions. Current and recent Broadway designs include *Brighton Beach Memoirs*, *The Addams Family*, *A View from the Bridge*, *Present Laughter*, *Wicked*, *The Royal Family*, *Waiting for Godot*, *Accent on Youth*, *Rock of Ages*, *South Pacific*, *Sunday in the Park with George* and *Cyrano de Bergerac*.

南茜·皮斯安尼過去17年是曼克頓戲劇俱樂部的選角總監。她的百老匯製作包括《超級美女》、《光輝都市》、《粗心大意》、《證據》（東尼獎最佳劇本）、《醫生妻子的故事》（東尼獎最佳劇本提名）。她替琳·諾塔基獲普立茲獎的劇本《摧殘》選角，因而獲美國選角學會頒發的阿提奧斯獎。她是耶魯戲劇學校的畢業生，也是美國選角學會的會員，現於紐約大學的古典演技工作室執教。

Nancy Piccione has been the director of casting at Manhattan Theatre Club for the past 17 years. Her Broadway credits include *Topgirls*, *Shining City*, and *Reckless*, as well as *Proof* (Tony Award for Best Play) and *The Tale of the Allergist's Wife* (Tony nomination for Best Play). She received the CSA Artios Award for her casting of *Ruined*, Lynn Nottage's Pulitzer winning play. She teaches at New York University's Classical Acting Studio and is a graduate of the Yale School of Drama, and a member of the Casting Society of America.

瑪姬·倫恩 | Maggie Lunn

瑪姬·倫恩參與的影視作品有《醜聞筆記》、《小鎮情天》（2008年艾美獎提名）、《諸多瑣事》、《羅賓漢》、《苦海孤雛》、《迷失奧斯丁》、《三合一》、《維農少年》、《月照不幸人》、《歌廳》、《辣身舞》、《理查二世》、《哈姆雷特》、《魔戒》。近期擔任選角總監和藝術主任的作品有《家變》、《血婚》、《羊或誰是西爾維亞？》、《電椅》、《海達·加柏拿》和《羅曼史》。倫恩是皇家莎士比亞劇團的選角主任和皇家國家劇院的署理選角主任。

Maggie Lunn's film, television and theatre credits include *Notes on a Scandal*, *Cranford*, (Emmy nomination, 2008), *All the Small Things*, *Robin Hood*, *Oliver Twist*, *Lost in Austen*, *Trinity*, *Vernon God Little*, *A Moon for the Misbegotten*, *Cabaret*, *Dirty Dancing*, *Richard II*, *Hamlet* and *Lord of the Rings*. Her work as Casting Director and Artistic Associate include *Festen*, *Blood Wedding*, *The Goat or Who is Sylvia?*, *The Mercy Seat*, *Hedda Gabler* and *Romance*. Lunn has been Head of Casting at the RSC and Acting Head of Casting at the NT.

馬克·班內特 | Mark Bennett

馬克·班內特的2009年「橫貫計劃」的製作《櫻桃園》和《冬天的故事》。近期替百老匯作曲和設計音響，計有《綿雨不斷》、《烏托邦海岸》（2007年戲劇編輯獎最佳劇作音樂、亨利·休斯獎之音響設計）、《亨利四世》、《羊》、《誰怕維珍妮亞·伍爾芙？》。他與日本編舞家中馬芳子合作的作品獲貝絲獎。他也贏過1998年奧比音響設計優異獎、擊節讚賞獎、羅比獎和嘉蘭獎，以及十項戲劇編輯獎提名，其中包括他為2009年「橫貫計劃」創作的曲子。

Mark Bennet's work for the Bridge Project '09 includes *The Cherry Orchard* and *The Winter's Tale*. His recent Broadway scores and sound designs include *A Steady Rain*, *The Coast of Utopia* (2007 Drama Desk Award, Outstanding Music for a Play; Henry Hewes Award, Sound Design), *Henry IV*, *The Goat*, and *Who's Afraid of Virginia Woolf?* He is the recipient of a Bessie Award for his work with choreographer Yoshiko Chuma. Bennett also received a 1998 Obie Award for Sustained Excellence in Sound Design as well as Ovation, Robbie, and Garland Awards, and ten Drama Desk nominations, including two for his Bridge Project '09 scores.

柯蒂斯·摩爾與馬克·班納特在第二年的「橫貫計劃」再度合作。2009年，他與長期拍檔湯瑪斯·米澤同獲祖納遜·拉森的撥款資助，合力創作了音樂劇《三角》、《西部郵差瑪麗》、《去布宜諾斯艾利斯的巴士》。他跟米澤、馬修·布魯克謝爾和阿曼達·格連，攜手寫成的歌劇《鍾情蒂芬尼》大受評論讚賞。他的新音樂劇《威尼斯》（與麥特·撒斯和艾力·羅森合作）將於2010年首演，由中央劇場組織和肯薩斯市立劇團聯合製作。

Curtis Moore is honoured to continue his collaboration with Mark Bennett on this second year of the Bridge Project. In 2009, Moore was awarded a Jonathan Larson Grant with longtime collaborator Thomas Mizer. Together they wrote the musicals *Triangle*, *Stagecoach Mary*, and *The Bus to Buenos Aires*. With Mizer, Matthew Brookshire, and Amanda Green he wrote the critically acclaimed musical, *For the Love of Tiffany*. His new musical *Venice* (with Matt Sax and Eric Rosen) will premiere as a joint production between The Center Theater Group and The Kansas City Repertory Theatre in 2010.

喬希·普林斯 | Josh Prince

編舞 Choreographer

喬希·普林斯的老百匯製作有《史力加音樂劇》。曾參與的其他製作包括2009年的「橫貫計劃」、《謝利·斯普林格式歌劇》、《卡美洛》、《又唱又跳》、《翡翠男人》、《巴納姆》、《晦氣年代的故事》和《摩登大鼻子情聖》。他演過百老匯的《小我》和《周末狂熱》，並參與《貓》的全國巡迴演出。普林斯曾經是諷刺音樂劇《惡搞百老匯》中的一員。

Josh Prince's experience on Broadway includes *Shrek The Musical*. Some of his other experience includes Bridge Project 2009 (BAM), *The Jerry Springer Opera*, *Camelot*, *All Singin' All Dancin'*, *Emerald Man*, *Barnum*, *Tales from the Bad Years* and *Calvin Berger*. He has acted on Broadway in *Little Me* and *Saturday Night Fever*, and toured the country in *Cats*. Prince is also a proud alumnus of *Forbidden Broadway*.

嘉麗兒·貝珍妮 | Claire Béjanin

國際巡演監製 International Tour Producer

嘉麗兒·貝珍妮於1990年在法國的博比尼市劇院開始參與表演藝術的製作和行政工作，當時合作的國際知名藝術家有羅拔·威爾遜、狄博拉·華納、彼得·格里納拿、彼得·沙里斯、露辛達·蔡爾茲。自2008年起，她擔任「橫貫計劃」的國際巡演監製。她也是瑞士二人組合辛瑪曼和迪皮羅的國際監製，目前正巡迴演出他倆替摩洛哥丹吉爾雜技團所編排的《認真看看》，和他倆自己編的《健身奇談》和《轉盤上的荒謬人生》。

Claire Béjanin became involved in performing arts production and administration at the MC93 Bobigny Theatre in France in 1990, when she worked with leading international artists such as Robert Wilson, Deborah Warner, Peter Greenaway, Peter Sellars, and Lucinda Childs. Since 2008, she has been the international tour producer for The Bridge Project. She is also the international producer of Zimmermann & de Perrot, currently touring *Chouf Ouchouf* with the Tangiers Acrobats, *öper öpis*, and *Gaff Aff*.

場刊中譯：昌明

Brooklyn Academy of Music (BAM)

(Jan 12 – Mar 13) BAM is recognised internationally for its innovative programming of dance, music, theatre, and opera. It is the US's oldest performing arts centre in continuous operation, presenting performances since 1861. BAM also identifies and supports the work of ground-breaking contemporary creators in the performing arts with its Next Wave Festival, founded in 1983, one of the world's most important cultural festivals. BAM's Spring Seasons often feature fresh takes on theatre and opera classics, as well as renowned dance and popular concerts.

The Old Vic

(Jun 12 – Aug 21) The Old Vic is one of the best-known and best loved theatres in the world. Its iconic building in London has a rich history of great performances, and The Old Vic Theatre Company under the artistic leadership of Kevin Spacey, alongside producers Kate Pakenham and John Richardson, continues to attract the best creative talent. The Old Vic Theatre Company is a wholly owned subsidiary of The Old Vic Theatre Trust (Chief Executive Sally Greene), a charity supported in the US by The American Associates of The Old Vic, a registered US non-profit organisation.

Neal Street

Producer – Caro Newling

Formed in 2003 by Sam Mendes, Caro Newling, and Pippa Harris to produce film and theatre. Currently: The Bridge Project Year Two, *Enron* (London/Broadway), *Shrek the Musical* co-produced with Dreamworks Animation. In development: *Charlie and the Chocolate Factory* with Warner Bros Theatre Ventures Inc. Previously: *Three Days of Rain* (dir. Jamie Lloyd) starring James McAvoy, *The Vertical Hour* (dir. Sam Mendes) starring Julianne Moore and Bill Nighy. For more information, go to www.nealstreetproductions.com.

The Athens & Epidaurus Festival

(Aug 27 – 28) The Athens & Epidaurus Festival is an institution established in 1955 to promote Greek drama, music, theater, and dance and has hosted major artists like Maria Callas, Dimitri Mitropoulos, Rudolf Nureyev, and Herbert von Karajan. Since 2006, under the direction of Yorgos Loukos, the Festival has opened in ten different venues across the city of Athens as well as hosted major contemporary theatre, dance, and music productions.

Holland Festival

(Jun 2 – 6) The Holland Festival, founded in 1947, is the Netherlands' trendsetting international performance arts festival. Each year the Festival presents exceptional work at the international level in Amsterdam theatres and concert halls. Artistic director Pierre Audi offers the public a "kaleidoscopic window on the world" with a mix of big names and daring experiments. The Festival covers all disciplines within the performing arts, including music, music theatre, dance, opera, and theatre and every hybrid form in between.

Hong Kong Arts Festival

(Mar 25 – 28) The Hong Kong Arts Festival, established in 1972, presents close to 150 performances and events by top international, regional, national, and local talent during February and March each year. The eclectic mix of classical and contemporary works cater to an audience of about 120,000 including participants of the Festival's Young Friends Scheme. The Festival also commissions, produces, and publishes new works independently or in collaboration with international partners.

Ruhrfestspiele Recklinghausen

(May 26 – 30) Now in its 64th year, Ruhrfestspiele Recklinghausen in Germany is one of the world's leading theatre festivals. Ruhrfestspiele Recklinghausen was founded after the Second World War. In the severe post-war winter of 1946/47 and at great personal risk, miners of the renowned Ruhr area in Germany bootlegged coal past occupying forces and on to Hamburg, where it was used to fuel the city theatres. The following summer, the theatres repaid their deep debt of gratitude by bringing theatre performances to the people of Recklinghausen and so the annual festival was born.

Singapore Repertory Theatre

(Apr 2 – 10) Founded in 1993, Singapore Repertory Theatre (SRT) is one of the leading English language theatre producers and presenters in Asia, and is also one of the biggest producers of children's theatre in Southeast Asia. It also produces a biennial Shakespeare in the Park series. SRT was the first Singaporean theatre company on Broadway in 1998 as Associate Producer of *Golden Child*, which went from Singapore to New York and garnered three Tony Award nominations.

Teatro Español, Madrid

(Apr 29 – May 9) Audiences have enjoyed shows on the site where the Teatro Español now stands since the middle of the 16th century. It is a great theatre at the heart of Madrid, which has established a reputation both nationally and internationally, as one of Spain's most exciting producing and presenting theatres, winning the most prestigious awards for its productions.

Théâtre Marigny-Paris

(Apr 13 – 24) In 1835, the Théâtre Marigny, situated in Paris, began as a theatre with the set-up of a small hall called Folies-Marigny. After its inauguration in 1855 by Offenbach, Folies-Marigny flourished and enjoyed a growing reputation as a famous theatrical hall. It was Charles Garnier who gave the theatre a panoramic building, the Opéra de Paris. In 2000, François Pinault became the owner of the Théâtre Marigny and appointed Robert Hossein to undertake the artistic direction. In January 2008, Robert Hossein retired and François Pinault assigned Pierre Lescure as the head of the Marigny Theatre.

The Musicians employed in this production are members of and represented by the Associated Musicians of Greater New York, Local 802 of the American Federation of Musicians.

The scenic, costume, lighting and sound designers of the BAM Harvey Theater are represented by United Scenic Artists, Local USA-829 of the IATSE.

The Actors and Stage Managers employed in this production are members of Actors' Equity Association, the Union of Professional Actors and Stage Managers in the United States.

